

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تفاهم نامه همکاری های آموزشی، پژوهشی و فناوری بین
دانشگاه حضرت معصومه (س) / جمهوری اسلامی ایران و
دانشگاه الفراهیدی / جمهوری عراق



با توجه به اهمیت همکاری های آموزشی، تحقیقاتی و فناوری میان

دانشگاهها و مراکز پژوهشی برای مشارکت فعال استادان و محققان در زمینه علم و فناوری و به منظور

توسعه روابط علمی، دانشگاه حضرت معصومه (س) و دانشگاه الفراهیدی به شرح ذیل توافق نمودند و تعهدات مندرج در این تفاهم نامه بصورت متقابل و متقارن بر عهده دوطرف قرار گرفت که در طول مدت قرارداد، دوطرف متعهد به اجرای مفاد آن هستند:

- نسبت به تبادل اعضای هیات علمی، محققان و متخصصان برای تحقیق، تدریس و یا تبادل نظر در زمینه های تخصصی مختلف اقدام خواهند نمود. همچنین، دو دانشگاه از اعضای هیات علمی به عنوان استاد راهنما و مشاور پایان نامه در مقاطع تحصیلات تکمیلی می توانند استفاده کنند.
- نسبت به تبادل دانشجو در رشته ها و مقاطع مورد توافق برای ادامه تحصیل براساس مقررات جاری دو کشور اقدام خواهند کرد و نیز در صورت وجود شرایط، امکانات تأسیس رشته های دانشگاهی مورد نیاز یکدیگر را فراهم نمایند.
- نسبت به مبادله اطلاعات مورد نیاز از جمله اطلاعات علمی، کتاب ها، نشریات علمی، مدارک علمی و تحقیقاتی، پایان نامه های دانشجویی، میکروفیلم و نرم افزارهای رایانه ای در زمینه های آموزشی، پژوهشی و فناوری اقدام خواهند کرد. همچنین، می توانند از امکانات و خدمات دیگر یکدیگر بهره برند.
- تمهیدات لازم را برای تبادل استادان یکدیگر به منظور گذراندن دوره های فرصت مطالعاتی در دو دانشگاه، اجرای دوره های کوتاه مدت مورد نیاز طرفین، ارائه سخنرانی و غیره فراهم خواهند کرد.
- امکانات لازم را برای شرکت استادان و محققان دو دانشگاه در گردهمایی ها، همایش ها، هم اندیشی های علمی بین المللی و نیز دوره های مشترک آموزشی و پژوهشی دو کشور فراهم کنند.
- در زمینه های پژوهشی مختلف از جمله انجام دوره ها و پروژه های تحقیقاتی مشترک، چاپ و نشر نشریات علمی مشترک، برگزاری همایش ها و نمایشگاه های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و تشویق برای انجام همکاری های مشترک علمی و پژوهشی اقدام کنند.
- شرایط لازم برای بازدید اعضای هیات علمی، استادان، محققان و دانشجویان یکدیگر را در دو دانشگاه فراهم خواهند نمود.
- تسهیلات لازم را برای شرکت دانشجویان جهت شرکت در برنامه ها و اردوهای فرهنگی، مسابقات ورزشی و ... فراهم کنند.
- دو طرف از ایجاد کرسی زبان و ادبیات دو کشور در دانشگاههای یکدیگر حمایت خواهند کرد.
- دانشگاه حضرت معصومه (س) آمادگی خود را در صورت کسب شرایط در چارچوب مقررات وزارت علوم، تحقیقات و فناوری جمهوری اسلامی ایران برای برگزاری یا شرکت دانشجویان دانشگاه الفراهیدی در دوره های کوتاه مدت آموزش زبان فارسی اعلام می کند.
- مسائل مالی اجرای هر یک از مفاد براساس توافق دو طرف و مذاکرات صورت گرفته، خواهد بود.
- در راستای اجرای صحیح و تنویر جزئیات مفاد این تفاهم نامه، ضمن مذاکره و تبادل نظر تخصصی مبادرت به تنظیم و تصویب آئین نامه اجرایی این تفاهم نامه خواهند نمود و آئین نامه اجرایی آتی نیز مشروط به تأیید و امضای طرفین، از الحاقات لاینفک این قرارداد محسوب می گردد و لازم الاجراست.
- این تفاهم نامه از تاریخ انعقاد به مدت ۴ سال شمسی اعتبار خواهد داشت و طرفین حداقل شش ماه قبل از انقضای مدت این قرارداد هریک از طرفین نظر کتبی خود را نسبت به تمدید مدت یا لحاظ شرایط جدید به طرف دیگر اعلام خواهند نمود. در صورتی که هریک از طرفین به تعهدات قید شده در این تفاهم نامه عمل ننماید و تذکر کتبی طرف مقابل، مشکل را حل نکند، می تواند به طور یک جانبه با اعلام کتبی، تفاهم نامه را لغو نماید. همچنین، در صورتی که تفاهم نامه لغو گردد یا زمان آن پایان پذیرد، هر فعالیت یا پروژه مشترک که قبل از آن زمان شروع شده باشد، می تواند تا پایان اجرا، ادامه یابد.
- این تفاهم نامه در ۱۳ بند در تاریخ ۱۴۰۲/۰۷/۱۵ برابر با ۲۰۲۳/۱۰/۰۷ در شهر مقدس مشهد در دو نسخه فارسی و نسخه عربی تهیه شده که هر دو نسخه از اعتبار یکسان برخوردار میباشند و پس از امضای ریاست دو دانشگاه (دو طرف) لازم الاجراست.

- در صورت بروز اختلاف در تفسیر این تفاهم نامه، متن فارسی از اولویت برخوردار است.

دانشگاه الفراهیدی

د. طهرمه حسینی

دانشگاه حضرت معصومه (س)



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (M.O.U) ON
Educational, Research and Technological Cooperations
Between



Hazrat-e Masoumeh University, I. R. of Iran
And University of Al-Farahidi, R. of Iraq

Recognizing the importance of academic, research and technological cooperations between universities and research centers for active engagement of academic staff and researchers in the domain of science and technology and in order to expand the academic relationships, Hazrat-e Masoumeh and University of Al-Farahidi have agreed as follows and the obligations contained in this memorandum are reciprocally assigned to both parties during which both parties are committed to implementing its provisions:

- 1- To facilitate the exchange of academic staff /faculty members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas in specialized fields. Also, two universities can use their faculty members as thesis supervisors and advisors in postgraduate studies.
 - 2- To exchange students in the agreed majors and educational levels in order to continue their studies based on the current regulations of the two countries and if possible, provide the facilities for the establishment of university majors needed by each other.
 - 3- To exchange the required information including scientific information, books, scientific publications, scientific and research documents, student theses, microfilms and computer softwares related to education, research and technology. Also, they can benefit from each other's facilities and services.
 - 4- To provide necessary arrangements for exchanging professors to spend their sabbatical leaves in each other's universities, to conduct short-term courses required by the parties, to give lectures, etc.
 - 5- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposia and international scientific collaborations, as well as joint educational and research courses of the two countries.
 - 6- To take action on various research fields such as conducting joint research projects and courses, printing and publishing joint scientific journals, holding joint scientific, research and technological conferences and exhibitions, and encouraging joint scientific and research collaborations.
 - 7- To facilitate the visit of academic staff, researchers, students of both universities.
 - 8- To provide the necessary facilities for students to participate in cultural programs and camps, sports competitions, etc.
 - 9- To support the establishment of language and literature chairs of the two countries in each other's universities.
 - 10- Hazrat-e Masoumeh University announces its readiness (being subject to suitable conditions) to hold short-term Persian language training courses for students of the University of Al-Farahidi or help them (to) participate in such courses, in terms of the regulations of the Ministry of Science, Research and Technology of the Islamic Republic of Iran.
 - 11- Financing the above-mentioned activities shall be subject to mutual agreements.
 - 12- To execute and clarify any articles/provisions of this MOU, both parties, while negotiating and exchanging their specialized views, will set to prepare and approve its executive program. Then this program, subject to the mutual agreement and signature, will be considered as one of the obligatory and integral appendices of this memorandum.
 - 13- This present agreement shall remain valid for 4 years and may be renewed or new conditions may be taken into account, So it is required for every party to give written notices to the other party within six months. If any of the parties does not comply with the obligations stated in this memorandum and the written notice of the other party does not solve the problem, it can unilaterally cancel the memorandum by written notice. Also, if the MOU is canceled or its time expires, any joint activity or project which started before that time can continue until the end of its implementation.
 - 14- This MOU is Done in 13 Articles, Dated in 1402/7/15 (solar year) corresponding to 2023/10/7 (Christian year) in the city of Mashhad in 3 versions. All of which are equally authentic and shall come into force upon the signature at both parties (Chancellors of corresponding universities).
- If there is any dispute in the interpretation of the tenet, the Persian version, then English version has the priority for interpretation.

T. H. Al Akhayat

Al-Farahidi University

Prof. Dr. Tareq H. Al Akhayat

Hazrat-e Masoumeh University



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مذكرة تفاهم للتعاون التربوي والبحثي والتقني بين
جامعة السيدة معصومة (س) / جمهورية إيران الإسلامية
جامعة الفراهيدي / جمهورية العراق



بالنظر الى أهمية التعاون التربوي والبحثي والتكنولوجي بين
الجامعات والمراكز البحثية بمشاركة فاعلة من الأساتذة والباحثين في مجال
العلوم والتكنولوجيا ومن أجل تطوير العلاقات العلمية بين جامعة السيدة معصومة (س) وجامعة
الفراهيدي اتفقت الجامعتان على النقاط ادناه والالتزام بما ورد في هذه المذكرة بشكل متبادل ومتناسق ، من
كلا الطرفين وتنفيذ بنودها خلال مدة العقد:

- 1- اتخاذ الاجراءات اللازمة فيما يتعلق بتبادل أعضاء هيئة التدريس والباحثين وذوي الاختصاص في البحث أو
التدريس وتبادل الآراء في مختلف المجالات. كما تتمكن الجامعتان الاستفادة من أعضاء هيئة التدريس بالجامعة
كاساتذة واستشاريين في مختلف مراحل التدريس واثناء تقديم الأطروحات في الدراسات العليا.
- 2- يتخذ البلدان الاجراءات اللازمة فيما يتعلق بتبادل الطلاب في المجالات والمقاطع المتفق عليها لمواصلة الدراسة
وفق اللوائح وفي حالة توفر الشروط ، يعمل الطرفان على تهيئة الامكانيات لإنشاء الفروع التي يحتاجها كل
منهما.
- 3- يمكن للطرفين تبادل المعلومات المطلوبة بما في ذلك المعلومات العلمية والكتب والمنشورات العلمية والوثائق
العلمية و البحث ، أطروحات الطلاب ، الميكرو فيلم وبرامج الكمبيوتر في مجالات التعليم والبحث ، التكنولوجيا. كما
يمكنهما الاستفادة من الامكانيات والخدمات المتوفرة لدى الطرف الاخر.
- 4- اتخاا الترتيبات اللازمة لتبادل الأساتذة لاكمال الدورات الدراسية والقاء المحاضرات اضافة الى فتح دورات قصيرة
الأجل التي يحتاجها الطرفان.
- 5- توفير التسهيلات اللازمة لمشاركة أساتذة وباحثين من الجامعتين في اللقاءات والمؤتمرات والمناقشات وفتح
دورات علمية وبحثية دولية مشتركة بين البلدين.
- 6 - العمل على التعاون المشترك في مجالات العلوم والتكنولوجيا ، بما في ذلك الدورات والمشاريع البحثية والطباعة
والنشر ، والمؤتمرات والمعارض العلمية والبحثية والتكنولوجية
- 7- توفير الظروف اللازمة لتبادل الزيارات بين أعضاء الهيئات العلمية والاساتذة والباحثين والطلبة في الجامعتين.
- 8- توفير الامكانيات اللازمة للطلبة للمشاركة في البرامج والمعسكرات الثقافية والفعاليات الرياضية
- 9 - يعمل الطرفان على دعم وايجاد مقاعد لدراسة لغة وثقافة البلدين في جامعاتها.
- 10- تعلن جامعة السيدة معصومة (س) عن استعدادها في توفير الظروف المناسبة ضمن مقررات وزارة العلوم والبحث
العلمي في جمهورية ايران الاسلامية لقبول طلبة جامعة الفراهيدي في دورات قصيرة لدراسة اللغة الفارسية.
- 11- ستكون المسائل المالية طبقا لاتفاق الطرفين وضمن المباحثات الثنائية .
- 12- تمشيا مع تنفيذ تفاصيل هذه المذكرة من خلال المباحثات وتبادل آراء المتخصصين يتم المصادقة على لوائح
هذه المذكرة ، ويشترط تأييد اللائحة التنفيذية المقبلة والتوقيع عليها من قبل الجانبين حيث تعتبر جزءا لا يتجزأ
من العقد وواجب التنفيذ.
- 13- ستكون مذكرة التفاهم هذه سارية لمدة ٤ سنوات (حسب التقويم الهجري الشمسي) من تاريخ التوقيع عليها ،
وبامكان الجانبين بيان وجهات النظر بصورة مكتوبة بخصوص تمديد العقد او اضافة شروط جديدة قبل انتهاء المدة
بما لا يقل عن ستة اشهر. وفي حالة عدم التزام اي من الطرفين بتعهداته المنصوص عليها في مذكرة التفاهم على
الطرف الاخر ابلاغه كتابيا، وفي حالة عدم حل الخلاف بامكان هذا الطرف إلغاء الاتفاق. وفيما لو الغيت مذكرة
التفاهم او انتهى وقتها يستمر العمل باي مشروع مشترك لحين اكماله.
- 14 - تم اعداد مذكرة التفاهم هذه بتاريخ ١٤٠٢/٠٧/١٥ الموافق ٢٠٢٣/١٠/٠٧ في مدينه مشهد المقدس و
اثنان لغات العربية والفارسية حيث تعتبر النسخ اثنين ذات صلاحية واحدة وهي واجبة التنفيذ بعد
التوقيع عليها من قبل رئاسة الجامعتين.
في حالة وجود اي اختلاف بتفسير هذه المذكرة يفضل اسخدام النص الفارسي.

جامعة الفراهيدي
د.د. محمد عبد الصمد

Associated prof
Maryam
جامعة السيدة معصومة (س)
د.د. محمد عبد الصمد

